

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		ミライトワ	[隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす。] あんねん なあจะเป็นตัวผู้ชาย แต่ว่า เท้าที่ดูเหมือนน่าจะแสดงถึงความแบบทันสมัยอะไรแบบนี้ เท้าที่ดูรูปแล้วก็ดูชื่อ ミライトワ[日本語で発話する] น่าจะแบบว่า ความแบบทันสมัย ความแบบ ญี่ปุ่น [日本と言いかけたと思われる] อาจจะแบบว่าเป็นเพราะญี่ปุ่นเด่นเรื่อง technology[タイ語において外来語に当たる] อะไรอย่างนี้แล้วแบบ น่าจะ ก็เลยแบบเอาคำว่า มิライ[日本語で発話する] มาใช่	[隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす。]これは、男の人だと思いますが、見る限りでは、このように何か現代風に表しているように思います。「ミライトワ」の絵を見て、それに名前を見る限り、なんというか、現代風に思います。に[日本と言いかけたと思われる]らしさ、日本が technology[タイ語において外来語に当たる]のことで際立っているからとか何かそうしたものかもしれません。それから、えーと、思います、それで、「ミライ」という言葉を持ってきて使ったのでしょうか。		
2					うん。	
3		東京2020オリンピックマスコットは、大会エンブレムと同じ藍色の市松模様を頭部とボディにあしらっています。	อันเนื้เป็น มัสคอต[タイ語なまりの日本語で発話する] ของ ออลิมปิก[タイ語なまりの日本語で発話する] เหมือนกันแล้วก็ เนาะ เอ็มเบรลัม[日本語で発話する] [「大会エンブレムと同じ藍色の」の部分を黙って読む。] เ็มเบรลัม[タイ語なまりの日本語で発話する] น่าจะแปลว่า ลักษณะอะไรสักอย่าง [黙って目を泳がせている。] ไปไหนล่ะと同じ藍色[日本語で発話する] [「と同じ藍色の市松模様を頭部と」の部分を黙って読む。] อะไรสิเหมือนกัน แล้วก็อันเนื้ที่เจอเมื่อก็ [カーソルで「市松模様」をなぞる] แต่ว่าไม่รู้ ความหมายเหมือนกันว่าคืออะไร โบดี[タイ語なまりの日本語で発話する] あしらっています[日本語で発話する] [隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす] เดียวขอเรนประโศคนี้ไว้ก่อน เดียวค่อยกลับมา	これは、同じく、「オリンピック」の「マスコット」です。それから、「大会エンブレム」。「[大会エンブレムと同じ藍色の]」の部分を黙って読む。」「エンブレム」、訳すと、何らかのシンボルだと思います。[黙って目を泳がせている。]どこへ行きました？「と同じ藍色」。[「と同じ藍色の市松模様を頭部と」の部分を黙って読む。]何かよつつ同じです。それから、これはさっきあったものです[カーソルで「市松模様」をなぞる]。でも、何を意味するのかはわかりません。「ボディ」、「あしらっています」[隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす]。ちょっとこの文をまずは飛ばさせていただきます。ちょっと戻ってきます。		直前に、東京2020マスコット「ソメイティ」 https://tokyo2020.org/jp/special/mascot/ を読んでいる。「ミライトワ」がページでは上にあるが、「ソメイティ」のほうがかわいいからと言って読んだあと、「ミライトワ」も読みたいと言って読むことになった。
4		コンセプトは温故知新。	คอนเซ็ปต์[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็คือ 漢字[日本語で発話する] สี่ตัว [カーソルで「温故知新」をなぞる] อันเนื้ [カーソルで「温」をなぞる] ตัวนั้นที่แปลว่าอัน แล้วอันเนื้คือตัวที่ [カーソルで「故」をなぞる] ตัวนี้[「知」のこと] คือรู้จัก ใหม่ [カーソルで「新」をなぞる]	「コンセプト」はすなわち、「漢字」4字です[カーソルで「温故知新」をなぞる]。これ[カーソルで「温」をなぞる]、その字は温かいと訳します。それから、これは[カーソルで「故」をなぞる]。この字は[「知」のこと]、知っている。新しい[カーソルで「新」をなぞる]。		
5					うん。	
6			อัน [長く息を吐く。] คอนเซ็ปต์[タイ語なまりの日本語で発話する] เกี่ยวกับ [カーソルで「知新」をなぞる] รู้จักอะไรใหม่ ๆ หรือเปล่า น่าจะเป็น อาจจะเป็น feel[タイ語なまりの英語で発話する] แบบว่า พอ มันเกี่ยวกับอนาคต มันก็น่าจะเป็นอะไรใหม่ ๆ [カーソルで「温故知新」をなぞる。] ที่แปลว่าทันสมัย ใหม่ ๆ	うーん。[長く息を吐く。]「コンセプト」、に關する[カーソルで「知新」をなぞる]。何か新しいことを知っているのでしょうか。思うのは、feel[タイ語なまりの英語で発話する]かもしれませんが、将来に關して。それは何か新しいものだと思います。[カーソルで「温故知新」をなぞる。]訳すと、現代の、新しい。		
7		温故知新とは日本の伝統的なことわざで、昔のことをよく学び、そこから新しい知識や道理を得ることを言います。	[カーソルで「温故知新」をなぞる。] อ้อ อันเนื้มีอธิบายอยู่ อันเนื้ก็คือ อ้อ เป็นเหมือน สภาษิตเก่าของญี่ปุ่นที่ไม่ ไม่แน่ว่าคำอ่านว่าอ่านว่าอะไร เป็น สภาษิตเก่าของญี่ปุ่น อ้อ หมายถึงให้เรียนรู้ถึง ข้อผิดพลาด ให้เรียนรู้จากอดีต แล้วก็ให้ เอา เขารู้จักอะไรอะ รับความรู้ใหม่ ๆ มา	[カーソルで「温故知新」をなぞる。]あーと、これは説明があります。これはつまり、えーと、同じです。日本の古い格言、いや、言葉を読む、どう読むかははっきりしません。日本の古い格言です。ああ、意味するのは誤った点まで、学び知ることさせる、過去から知り学ばせる、それから、させる、えー、何と呼ぶのでしょうか。新しい知識を受け入れてきます。		
8					ふーん。	
9			คือเรียนรู้จาก อ้อ อันเนื้ก็เลยเป็น รุ่นแล้วก็ใหม่ [カーソルで「知新」をなぞる] 漢字[日本語で発話する] สองตัวนี้ [文全体を黙って読む。] ไม่สรุปแล้วน่าจะแปลว่า 漢字[日本語で発話する] สี่ตัวนี้น่าจะแปลว่า [カーソルで「温故知新」をなぞる] ให้เรียนรู้จาก อดีตแล้วก็ตั้งแต่นั้นเป็นต้นไป ก็คือให้ รับความรู้ใหม่ ๆ มาเรื่อย ๆ อะไรเรื่อย อะ	つまり、から学び知ります。あーと、これはそのため、知ったことも新しいです[カーソルで「知新」をなぞる]。このふたつの「漢字」。「文全体を黙って読む。」そうです。まとめると、こう訳せると思います、このよつつの「漢字」はおそらくこう訳せます[カーソルで「温故知新」をなぞる]。過去から知り学ばせて、今このときからは、つまり、新しい知識をだんだんと受け入れさせます、何かこのようなことです。		
10					ここで話しているのはこれ[ミライトワのこと]についてですか、それともオリンピックについてですか。	
11			อันเนื้ที่น่าจะเป็น ถ้า พุดถึงตัวนี้ละ [隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす] แต่ว่า เหมือนแค่นี้ คือเหมือนเขาต้องการจะบอกเรา ตัวเนื้มี คอนเซ็ปต์[タイ語なまりの日本語で発話する] ว่าอันเนื้ [隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす] ซึ่ง คอนเซ็ปต์[タイ語なまりの日本語で発話する] อันเนื้เนื้หมายความว่าให้เราเรียนรู้อดีตแล้วก็ รับ ความรู้ใหม่ ๆ ซึ่งก็น่าจะคล้องกับชื่อที่แบบว่า ให้ฝึก ถึงความเป็นอนาคต ซึ่งมันก็จะมีความรู้สึกแบบ สิ่งใหม่ ๆ อะไรแบบเนื้ยคะ คิดว่า	これはおそらく、えー、これについて話しています[隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす]。でも、語っているだけのようでもあります、つまり、述べたいようです。これにはこうした「コンセプト」があります、と[隣にあるミライトワの絵の上でポインターを動かす]。この「コンセプト」というのが意味しているのは、わたしたちに過去を知り学ばせて、それから、新しい知識を受け入れ、それは名前とつながっていると思います。んー、未来を思い起こさせます、それは新しいものの感じです。そんな感じ、だと思っています。		
12					はい。	
13		そのコンセプト通り、伝統を重んじる古風な面と最先端の情報に精通する鋭い面をあわせ持っています。	แล้วก็ [文全体を黙って読む。] โอ อันเนื้ยากจัง [笑う。] でんとうを[日本語で発話する] อันเนื้ ตัว หนัก[日本語で発話する] [カーソルで「重」をなぞる] แต่ว่าไม่รู้ว่ามันอ่านว่าอะไรละ [カーソルで「重んじる」をなぞる] อันเนื้[「古」のこと] คือแบบดั้งเดิมอะไรแบบเนื้ย [文全体を再度黙って読む。] เขามบอกว่าคือให้ ถ้าให้ ถ้าตาม คอนเซ็ปต์[タイ語なまりの日本語で発話する] เนื้ เนื้ย น่าจะ feel[タイ語なまりの英語で発話する] แบบ อัน [「伝統を重んじる古風な面と」の部分を黙って読む。] คือเหมือน ตัวเนื้ยน่าจะเป็นตัวที่แบบมีทั้งแบบ ด้านที่รู้ถึงแบบ [カーソルで「伝統を重んじる古風な面と最」をなぞる] เรียนรู้ถึงความเป็นอดีต แล้วก็ด้านที่แบบว่าเป็น [カーソルで「最先端」をなぞる] คือน่าจะมีแบบสอง สองแบบก็คือทั้งแบบว่ารับอดีตด้วย แล้วก็ เรียนรู้กับสิ่งใหม่ ๆ ด้วยอะไรแบบเนื้ อันเนื้ที่น่าจะ แปลว่าฉลาด [カーソルで「鋭い」をなぞる] หลักแหลมอะไรแบบเนื้ยคะ する[日本語で発話する] [カーソルで「鋭い」をなぞる。] ใช่ ถ้าจำไม่ผิด น่าจะเป็นตัวนี้	それから。[文全体を黙って読む。]わー、これは本当に難しいです。[笑う。]「でんとうを」、これは「重い」[カーソルで「重」をなぞる]の字です。でも、どう読むかはわかりません[カーソルで「重んじる」をなぞる]。これは[「古」のこと]えー、元々のとか何かそんな。[文全体を再度黙って読む。]させると述べています、もしさせる、もし「コンセプト」に沿ってですね、おそらくfeel[タイ語なまりの英語で発話する]のような、うーん。[「伝統を重んじる古風な面と」の部分を黙って読む。]要するに、これはですね、おそらく両方持っています、知っている面と[カーソルで「伝統を重んじる古風な面と最」をなぞる]。過去について学ぶことと、こうした面[カーソルで「最先端」をなぞる]、つまり、2種類持っていると思います。2種類というのは、過去からも受けるものと、それに新しいものについても学ぶこと両方、ということなんです。これは賢いと訳すと思います[カーソルで「鋭い」をなぞる]。何か聡明とかです。「する」。[カーソルで「鋭い」をなぞる。]そうです。もし覚え間違えていなければ、この字だと思います。		
14					うん。	
15			แล้วก็เหมือนเป็นสองด้านที่เหมือนแบบมัน [カーソルで「あわせ持っています」をなぞる] มัน [「伝統を重んじる古風な面と最先端の情報に精通する鋭い面をあわせ持っています」の部分を黙って読む。] มีสองด้านนี้อยู่ด้วยกัน	それから、それはふたつの面を持っているようです[カーソルで「あわせ持っています」をなぞる]。それが。[「伝統を重んじる古風な面と最先端の情報に精通する鋭い面をあわせ持っています」の部分を黙って読む。]ふたつの面は一緒にあります。		

16		正義感が強く、運動神経もバツグン。	せい せいぎかん[日本語で発話する] เพรอ น่าจะความถูกต้อง รักความถูกต้องหรือ คิดว่าน่าจะเป็นความถูกต้อง เดียวขอหาคำนี้แล้วกันค่ะ [カーソルで「正義感」をなぞる] ໄໝ Doradic เหมือนเดิม [黙って何かを考えている。] แล้วก็ น่าจะเป็นความรู้สึกถูกต้องอะไรแบบนั้น [スマートフォンで、中国語認識を選び「正義感」を書きJ-Doradicで調べると、「せいぎかん」という読みと、タイ語でความรู้สึกความยุติธรรม 「公平さを感じる」と、ความรู้สึกรักความถูกต้อง「正しさを好む感覚」という意味が示された。] มันคือ อ้อ okay[タイ語において外来語に当たる] ค่ะ มันขึ้นมาจาก せいぎかん[日本語で発話する] แปลว่า [大きな声で言う] มันมีโฆษณา เป็น application[タイ語において外来語に当たる] free[タイ語において外来語に当たる] ก็เลย ความยุติธรรมค่ะ ก็น่า น่าจะถูก เหมือนเป็นคนที่มี ความยุติธรรมแล้วก็ ۇندۇشۇنكەي پەر [日本語で発話する] อันนี้น่าจะเกี่ยวกับการ ออกกำลังกาย [カーソルで「運動」をなぞる]	「せい、せいぎかん」ですか。おそらく正しさのことです。正しさを好む、ですか。おそらく正しさのことだと思います。ちょっとこの言葉を探してください [カーソルで「正義感」をなぞる]。同じくDoradicを使います。[黙って何かを考えている。]それと、何かそうした正しい感じもあると思います。[スマートフォンで、中国語認識を選び「正義感」を書きJ-Do radicで調べると、「せいぎかん」という読みと、タイ語でความรู้สึกความยุติธรรม 「公平さを感じる」と、ความรู้สึกรักความถูกต้อง「正しさを好む感覚」という意味が示された。]それはつまり、ああ、okay[タイ語において外来語に当たる]です。「せいぎかん」と拳がっってきました。訳すと[大きな声で言う]、広告がありますね、これは free[タイ語において外来語に当たる]の application[タイ語において外来語に当たる]です。それで、公平さ、です。ですからおそらく、おそらく合っています。公平さのあるのです。それから、「ۇندۇشۇنكەي、パー、これはおそらく運動することと関係があると思います[カーソルで「運動」をなぞる]。		
17					ふーん。	
18			น่าจะเกี่ยวกับว่าทั้งรักความถูกต้อง ก็มีแบบ [文全体を黙って読む。] 巴ツ 巴ツグン[日本語で発話する] ขอหาคำนี้อีกคำหนึ่งแล้วกันค่ะ [カーソルで「バツグン」をなぞる。] 巴ツ[日本語で発話する] อันนี้เงิ่ไข ส่วนใหญ่ถ้าเป็นคำที่มัน เป็น คاتاカナ[日本語で発話する] จะหาโดยการ search[タイ語なまりの英語で発話する] Google แล้วก็ พิมพ์ต่อท้ายว่า 英語[日本語で発話する] ค่ะ น่าจะ [Google検索画面でローマ字入力で「バツグン」と書く。] 英語[日本語で発話する] [「バツグン」の後ろに「英語」と書き添え検索すると、英語でoutstandingと訳された] อ้อ [黙って何かを考えている。] มัน มันไม่ใช่ ภาษาอังกฤษค่ะ	おそらく、両方関係していると思います。正しさを好むこと、それとある。[文全体を黙って読む。]「巴ツ、バツグン」、この言葉をもう1語探させてください。[カーソルで「バツグン」をなぞる。]「巴ツ」。これは使います、たいていはその語が「カタカナ」の場合に、search[タイ語なまりの日本語で発話する]Googleで探します。それと最後に、「英語」と打ちます。おそらく。[Google検索画面でローマ字入力で「バツグン」と書く。]「英語」「バツグン」の後ろに「英語」と書き添え検索すると、英語で outstandingと訳された]、ああ。[黙って何かを考えている。]これ、これは英語ではありません。		
19					え、そうなんですか。	
20			เหมือนมันคือ ぽつぐん[日本語で発話する]	んーと、これは、「ぽつぐん」なんです。		
21					うーん。	
22			ที่เขามองว่าแปลว่า outstanding[英語で発話する] โดดเด่น อ้อ แต่ว่า ไม่นะใจว่าทำไมถึงใช่ คاتاカナ[日本語で発話する] ใช่ค่ะ แต่อันนี้เป็น คำญี่ปุ่น เพราะนึกว่าเป็น 漢字[日本語で発話する] เอ๊ะ นึกว่าเป็น คاتاカナ[日本語で発話する] [笑う。] รัก ความถูกต้องแล้วก็มีความสามารถโดดเด่นเรื่อง พละกำลัง ค่ะ คิดว่า	述べられているのは、訳すと、outstanding[英語で発話する]、際立った、ああ。でも、なぜ「カタカナ」を使ったかははっきりしません。そうなんです。でも、これは日本語の言葉です。「漢字」が思い浮かぶからです。えっ、「カタカナ」が思い浮かぶからです。[笑う。]正しさを好み、それに強さの面で際立った能力がある、です。そう思います。		
23		特技はどんな場所にも瞬間移動できることです。	ก็พละกำลังนี้น่าจะเป็นเพราะว่า เป็นการแข่งขันกีฬา แล้วก็ สามารถ เขาเรียกว่าอะไรอะ warp[タイ語なまりの英語で発話する] [笑う。]	んー、この力は、スポーツの大会だからだと思えます。それと、できる、何と呼ぶんでしたっけ、warp[タイ語なまりの英語で発話する]。[笑う。]		
24					[笑う。]	
25			สามารถ warp[タイ語なまりの英語で発話する] ไค	warp[タイ語なまりの英語で発話する]]することができます。		
26					おおお。	
27			เข้าใจคำว่า warp[タイ語なまりの英語で発話する] ໄໝใหม่คะ ว่า เคลื่อนย้าย แบบเคลื่อนย้ายไค์ เคลื่อนย้ายไปไหนก็ไค์คะ	warp[タイ語なまりの英語で発話する]を理解しているんですが、いいんですかね、移動、と。移動できるような、どこへでも移動できます、と。		
28		<名前前の由来>	แล้วก็ชื่อ ที่มาของชื่อก็คือเป็น	それから、名前、名前前の由来とは、すなわち		
29		ミライトワという名前は、「未来」と「永遠(とわ)」というふたつの言葉を結びつけて生まれました。	อ้อ 미래이[日本語で発話する] [カーソルで「未来」をなぞる] แล้วก็ とわ[日本語で発話する] ໄໝ とわ[日本語で発話する] ໄໝ มันคล้ายกับ えいえん[日本語で発話する] เลย ໄໝใช่ มันไม่ใช่ えいえん[日本語で発話する] ໄໝใหม่คะ えいえん[日本語で発話する] [カーソルで「永遠」をなぞる] ขอดูคำ 漢字[日本語で発話する] คำว่า えいえん[日本語で発話する] นะคะ รู้สึกว่ามัน คล้ายกัน えいえん[日本語で発話する] [スマートフォンでローマ字入力をして、「えいえん」が「永遠」に変換されることを確かめる。] ໄໝมันน่าจะอ่าน	おお、「미래이」[カーソルで「未来」をなぞる]、それに、「とわ」、この「とわ」は、「えいえん」と似ていますね。違う、「えいえん」とは違う、んですよね？「えいえん」[カーソルで「永遠」をなぞる]。言葉、「漢字」、「えいえん」という言葉を見させてください。「えいえん」と似ているように感じます。[スマートフォンでローマ字入力をして、「えいえん」が「永遠」に変換されることを確かめる。]そうですね、これは読みます。		
30					まったく同じ字なんですか。	
31			ตัวเดียวกัน	まったく同じです。		
32					おお。	
33			เดี๋ยวลองหาเป็น 読み方[日本語で発話する] ดู 読み方 読み方[日本語で発話する][笑う] 読み方[日本語で発話する] [スマートフォンに「永遠」と入力し、読みを確認する。] อ้อ มันอ่านว่า とわ[日本語で発話する] คำเดียวกันค่ะ	ちょっと、「読み方」で探してみます。「読み方、読み方」を見ます[笑う]。「読み、方」。[スマートフォンに「永遠」と入力し、読みを確認する。]ああ、これは、「とわ」と読みます。同じ言葉です。		
34					ふーん。	
35			อ้อ ตอนแรกเข้าใจว่า น่าจะเป็น 未来[日本語で発話する] แล้วก็ と[日本語で発話する] แล้วก็ 是[wa]と発音する] ที่เหมือนแบบเวลาขึ้น ขึ้น เป็นหัวข้อยอะคะ แบบว่าอันนี้หมายความว่าอะไร 未来とは[日本語で発話する] question mark[タイ語なまりの英語で発話する]อะไอย่าง เนี่ย	ああ。最初はこう理解したんです、おそらく、「未来」、それに、「と」、それに、は[wa]と発音する]、時間が拳がっているかのように、タイトルのように拳がっているかのように。「未来とは」とはそれはどういう意味でしょう、question mark[タイ語なまりの英語で発話する]とかそんなように。		
36					うん。	
37			แต่ว่าໄໝใช่ [笑う。] ก็คือความ น่าจะแปลว่าความเป็นมิตรกับอนาคต อย่างเนี่ยค่ะ	でも、違いました。[笑う。]というのは意味します、おそらく訳すと永遠であることと未来、そのようなものです。		
38					うん。	
39			แล้วก็เหมือนเป็นการเอาคำนี้มาเชื่อมกัน	それから、ふたつの言葉を持ってきてつなげているようです。		
40					うん。	
41		名前に込められたのは、素晴らしい未来を永遠にという願い。	อ้อ [長く息を吐く。] ก็คือเหมือนให้อนาคตที่ยอดเยี่ยมแบบนั้นอยู่ตลอดไปอะไรเงิ่คะ ซึ่งอันนี้คือ [カーソルで「素晴らしい未来を永遠にという願い」をなぞる。] พออ่านแล้วมันรู้สึกว่ามัน เหมือนขอให้อนาคตที่ยอดเยี่ยมตลอดไป ก็น่าจะ เหมือนแบบแสดงถึงความหวังอะไรแบบเนี่ยค่ะ ความหวังของคน	うーん。[長く息を吐く。]つまり、素晴らしい未来をずっと与えるようにとかなんとかです。ここから考えました。[カーソルで「素晴らしい未来を永遠にという願い」をなぞる。]読んで感じたのは、素晴らしい未来がずっとあってほしいというような、おそらくそのような何か希望を表していると思います。人の希望。		

42		東京2020大会を通じて、世界の人々の心に、希望に満ちた未来をいつまでも輝かせます。	โดยที่ เอล ในแบบ งาน 東京オリンピック[タイ語なまりの日本語で発話する] เนีย	において、えー、東京オリンピック[タイ語なまりの日本語で発話する]の祭典の中ですね。		
43					うん。	
44			[[「世界の人々の心に」の部分を黙って読む。] เหมือนก็ขอให้เหมือนคนทั่วโลก อืม [黙って何かを考えている。] อ้อ เหมือนก็ให้อยากให้แบบ [「希望に満ちた未来をいつまでも輝かせます」の部分を黙って読む。] みちた 미래를みち[日本語で発話する] คือเหมือนแบบ น่าจะแบบว่าอยากให้มี ทุกคนมีทั้ง มีอนาคต ที่ดีตลอดไปอะไรงหรือป่าวคะ คิดว่าน่าจะประมาณนี้คะ	[[「世界の人々の心に」の部分を黙って読む。] 同じく、つまり、世界中の人に、うーん。[黙って何かを考えている。]ああ、同じというのは、してほしい [「希望に満ちた未来をいつまでも輝かせます」の部分を黙って読む。]「みちた、未来をみち」、つまり、なんというか、なんか持ってもらいたい、すべての人にいづれも、良い将来がずっと続くようなことでしょうか。おそらくだいたいこのようなことだと思います。		
45					はい。	